

# Obsah

Pod'akovanie .....	3
Predhovor.....	4
Zoznam grafov.....	7
Zoznam tabuliek.....	7
Úvod.....	9
<b>1. Niektoré historické míľniky kritiky prekladu.....</b>	<b>14</b>
1. 1 Prvopočiatky písomnej kritiky prekladu v Rímskej ríši.....	14
1. 2 Európska renesancia .....	17
1. 3 Osemnásťte a devätnásťte storočie v Ruskom impériu .....	19
1. 4 Korene KP v slovenskom literárnom kontexte.....	21
1. 4. 1 KP v období prvej Československej republiky a dvoch totalít. ....	23
1. 4. 2 KP po Nežnej revolúcii .....	33
<b>2. Teoretické myslenie o KP .....</b>	<b>38</b>
2. 2 Miesto KP ako vednej disciplíny.....	40
2. 2 Funkcie KP .....	42
2. 3 Recipient KP .....	46
2. 4 Expedient KP, jeho kompetencie a štýl.....	48
2. 5 Osobitosti KP umeleckého textu .....	49
2. 5. 1 Problém interpretácie umeleckého textu.....	51
2. 5. 2 Ideológia v umeleckom preklade .....	56
2. 5. 3 Etika prekladu a prekladateľský program .....	58
2. 5. 4 Umelecké dielo a cieľ KP .....	63
<b>3. Doterajšie myslenie o KP vo svete .....</b>	<b>65</b>
3. 1 Západná translatológia a KP.....	65
3. 1. 2 Prístupy západnej KP.....	67
3. 2 Východná translatológia a KP .....	73
<b>4. Empirický výskum súčasných podôb KP vo vybraných literárnych periodikách – od modelu k praxi .....</b>	<b>78</b>
4. 1 Model umeleckej KP .....	78
4. 1. 1 Definícia KP.....	83
4. 2. Výskumná vzorka .....	84
4. 2. 1 Výskumné otázky .....	88

4. 3. Kvantitatívna analýza .....	89
4. 3. 1. Revue svetovej literatúry .....	89
4. 3. 2 Romboid.....	95
4. 3. 3 Slovenské pohľady .....	99
4. 3. 4 Kritika prekladu .....	103
4. 3. 5 Zhrnutie kvantitatívnych výsledkov .....	105
4. 4. Kvalitatívna analýza .....	109
4. 4. 1 Komparatívna KP prózy Revue svetovej literatúry, Romboid a Slovenské pohľady .....	109
4. 4. 2 Komparatívna KP prózy Kritika prekladu .....	112
4. 4. 3 Nekomparatívna KP prózy Revue svetovej literatúry, Romboid a Slovenské pohľady .....	115
4. 4. 4 Komparatívna KP poézie Revue svetovej literatúry, Romboid, Slovenské pohľady a Kritika prekladu.....	117
4. 4. 5 Nekomparatívna KP poézie Revue svetovej literatúry, Romboid, Slovenské pohľady a Kritika prekladu.....	119
4. 4. 6 Menej frekventované zložky KP.....	122
4. 4. 7 Typy KP vzhľadom na predmet kritiky .....	125
4. 5 Prax a teória KP .....	126
4. 5. 1 Rovina literatúra.....	127
4. 5. 2 Rovina jazyka.....	127
4. 5. 3 Rovina spoločnosť .....	128
4. 5. 4 Rovina translatológia .....	129
4. 6 Zhrnutie kvalitatívnych výsledkov .....	130
<b>Záver.....</b>	<b>132</b>
<b>Resumé .....</b>	<b>136</b>
<b>Bibliografia .....</b>	<b>140</b>
<b>Menný register.....</b>	<b>164</b>